



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیتن

شماره ۸۸۱۶۹۳۴۹

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۳۱

پست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۴۱۱/۴۲۴۵ صبح  
تاریخ ثبت: ۸۴/۲/۱ عصر  
اقدام کننده:

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا که از سوی دولت به شماره ۳۰۷۴۵/۱۶۷۷۸ مورخ ۱۳۸۳/۴/۳ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۴/۲/۲۷ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت‌المالی

شماره ۸۸ / ۶۹۳۴۹

تاریخ ۱۳۸۴ / ۲ / ۳۱

پوست

## لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا مشتمل بر یک مقدمه و بیست و سه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری غنا که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفها کلیه اقدامات لازم را جهت تسهیل و گسترش مبادلات تجاری بین کشور هایشان طبق قوانین مربوط داخلی و با رعایت تعهدات ناشی از پیمانها، کنوانسیونها و موافقتنامه‌های بین‌المللی که ممکن است عضو آن باشند، به عمل خواهند آورد.

ماده ۲ - کالاهائی که براساس این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد مبادله می‌شود با رعایت قوانین و مقررات کشور صادرکننده قابل صدور به کشور ثالث خواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتعاً

شماره ۵۸/۶۹۳۴۹

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۲۱

پست

ماده ۳- هر یک از طرفهای متعاقد بر طبق قوانین و مقررات خود اقدامات مناسب را نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهائی که به طرف متعاقد دیگر صادر می‌کند، انجام خواهد داد. برای این منظور و در هر دو کشور، کالاهائی که چهل درصد (۴۰٪) یا بیشتر ارزش آن در ایران تولید یا ساخته شده باشد کالای ایرانی تلقی خواهد گردید. در مورد غنا، کالاهائی که چهل درصد (۴۰٪) یا بیشتر ارزش آن در غنا تولید یا ساخته شده باشد، کالاهائی با مبدأ غنا شناخته خواهد شد.

ماده ۴- مبادله کالاها و خدمات در چارچوب این موافقتنامه بر اساس استانداردهای کشور وارد کننده صورت خواهد گرفت. در هر حال کالاهای مزبور نباید از استانداردی کمتر از استاندارد کشور مبدأ برخوردار باشند.

ماده ۵- حقوق گمرکی و سود بازرگانی وضع شده توسط هر یک از دو طرف، در مورد واردات و صادرات کالا و خدمات مبادله شده بین دو کشور، بر اساس ترتیبات دوجانبه مورد موافقت دو طرف اعمال خواهد گردید.  
مفاد این ماده تأثیری بر امتیازات و مزایای اعطاء شده موجود یا آتی به کشورهای ثالث در چارچوب منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، سایر ترتیبات تجاری منطقه‌ای و مبادلات مرزی نخواهد داشت.

ماده ۶- طرفهای متعاقد موافقت نمودند مقررات جدید یا سنگین تری در مورد مالیات، گمرک و سایر وجوه لازم‌التأدیه نسبت به واردات و یا صادرات وضع ننمایند، مگر این که مقررات مذکور به نحو مناسبی اعلام و منتشر شده باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

## تجارت

شماره ۸۸۱۶۹۳۴۹

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۳۱

پست

ماده ۷- به منظور توسعه روابط بازرگانی بین دو کشور، طرفهای متعاقد موافقت نمودند نسبت به حذف یا کاهش موانع غیر تعرفه‌ای یا اعطای ترجیحات غیر تعرفه‌ای به طور متقابل در چارچوب قراردادهای جزئی که عنداللزوم دستگاههای اجرایی طرفها منعقد خواهند کرد، اقدام نمایند.

ماده ۸- کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارز قابل قبول طرفهای متعاقد یا براساس موافقتنامه‌های جزئی فی مابین بانکهای مرکزی دو کشور صورت خواهد گرفت.

ماده ۹- هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی‌الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. هرگونه معافیت یا وضع و اخذ حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر وجوه لازم‌التأدیه در مورد اقلام و کالاهای صادراتی یک طرف متعاقد که جهت نمایش و یا در رابطه با نمایشگاه به قلمرو طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود، بر طبق کنوانسیون گمرکی مربوط به تسهیلات برای ورود کالا جهت نمایش یا استفاده در نمایشگاه بازار مکاره، کنگره یا رویدادهای مشابه خواهد بود.

ماده ۱۰- هر یک از طرفهای متعاقد اجازه برگزاری دوره‌ای بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش را برای ارائه تولیدات طرف متعاقد دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای آن طرف خواهد داد، مشروط بر این که:

- ۱- مدت برگزاری نمایشگاه از پانزده روز بیشتر نباشد.
- ۲- بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای مذکور قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتعالی

شماره ۵۸۱/۶۹۳۴۹

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۲۱

پوست

۳- نوع و حجم کالاهای عرضه شده مورد توافق طرفهای متعاقد باشد.

مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش فوق الذکر به نحو دیگری توافق نمایند.

ماده ۱۱ - طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی فی مابین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید تجاری و تسجیل مدارک تجاری اقدام لازم معمول دارند.

ماده ۱۲ - به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور، هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن از طریق مشورت در چارچوب این موافقتنامه خواهد بود.

ماده ۱۳ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک، تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمایی‌های تخصصی به منظور آشنائی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۴ - هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فی مابین، نیازهای بازرگانی خود را حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

ماده ۱۵ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیست و نهم

شماره ۸۸/۶۹۳۴۹

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۲۱

پوست

کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل از قبیل بیع متقابل (بای بک) مبادلات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی، سرمایه گذاری مشترک و همکاریهای بلندمدت تجاری تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۶ - هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را برای عبور (ترانزیت) کالاهای طرف متعاقد دیگر از قلمرو خود فراهم خواهد آورد.

ماده ۱۷ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند در چارچوب این موافقتنامه چنانچه به اموال و داراییهای اتباع طرف دیگر خساراتی وارد آید که منتسب به عمل دولت باشد به نحو کامل جبران نمایند.

ماده ۱۸ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کمیسیونی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به طور متناوب در هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد.  
وظایف کمیسیون به قرار ذیل خواهد بود:

- ۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.
- ۲ - ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.
- ۳ - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

ماده ۱۹ - مقامهای مسؤول اجرای این موافقتنامه، وزارت بازرگانی جمهوری اسلامی ایران و وزارت تجارت و صنعت غنا می باشند. هر یک از طرفهای متعاقد می تواند

نهاد، سازمان یا وزارتخانه دیگری را از طریق اعلام کتبی به جای مقام تعیین شده فعلی تعیین نماید.

ماده ۲۰ - کلیه مسائلی که ممکن است در رابطه با اجراء یا تفسیر این موافقتنامه حادث شود، ابتدا از طریق مجاری دیپلماتیک و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند موضوع را جهت ارائه راه حل، به کمیسیون داوری مرکب از یک نماینده از هر یک از طرفهای متعاقد و یک یا سه شخصیت بین‌المللی که تابعیتی غیر از تابعیت طرفهای متعاقد را دارا بوده و با توافق نمایندگان مزبور انتخاب می‌شوند، ارجاع دهد. کمیسیون مکلف است با توجه به قواعد و مقررات و عرف مربوط، وقایع را بررسی و راه حل مناسب را به طرفهای متعاقد ارائه کند.

ماده ۲۱ - هر یک از طرفهای متعاقد ممکن است درخواست تجدیدنظر یا اصلاح این موافقتنامه را با اعلام کتبی به طرف دیگر از طریق دیپلماتیک بنماید. تجدیدنظر یا اصلاح از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی مبنی بر انجام الزامات قانون اساسی در این زمینه به مورد اجراء در خواهد آمد.

ماده ۲۲ - مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی‌نماید.

ماده ۲۳ - این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که الزامات قانون اساسی خود را درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه رعایت کرده، به موقع اجراء گذارده خواهد شد. این موافقتنامه برای یک دوره



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

### تصمیمات

شماره ۶۹۳۴۹-۱۸۸

تاریخ ۲۱/۲/۱۳۸۶

پست

اولیه پنج ساله لازم الاجراء باقی خواهد ماند. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یک ساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مفاد آن در مورد قرار دادهائی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست و سه ماده در تاریخ دوازدهم فروردین ماه سال ۱۳۸۳ هجری شمسی مطابق با سی و یکم مارس سال ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری غنا	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و سه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و هفتم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی

